



## Kursplan

Fakulteten för konst och humaniora

Institutionen för språk

4SP31E Magisterkurs med översättningsinriktning spanska -svenska,  
30 högskolepoäng

Master`s Course (One Year) in Translation Spanish -Swedish, 30  
credits

### Huvudområde

Spanska

### Ämnesgrupp

Spanska

### Nivå

Avancerad nivå

### Fördjupning

A1E

### Fastställande

Fastställd 2011-05-24

Senast reviderad 2013-05-10 av Fakulteten för konst och humaniora. Revidering av  
litteraturlista

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2013

### Förkunskaper

Introduktion till översättning -spanska 30 hp

### Mål

#### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska, 5 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från svenska till spanska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, i huvudsak stilistiskt och pragmatiskt adekvat och innehåller få oidiomatiska inslag.

#### **Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska, 10 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande inom en begränsad tidsram kunna översätta olika textsorter inom sakprosan från spanska till svenska så att översättningen blir innehållsmässigt korrekt, stilistiskt och pragmatiskt adekvat och idiomatisk.

#### **Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

Efter avslutad kurs ska den studerande kunna

- planera och genomföra en större översättningsuppgift från spanska till svenska,

- alternativt svenska till spanska, med analys inom en begränsad tidsram,
- självständigt tillämpa och redogöra för översättningsvetenskapliga metoder och teorier,
  - självständigt formulera översättningsvetenskapliga frågeställningar,
  - söka, värdera och välja relevanta informationskällor för den aktuella problemformuleringen, samt formulera sökfrågor och behärska sökverktyg för effektiv informationssökning,
  - självständigt samla in, värdera och bearbeta översättningsvetenskapligt analysmaterial,
  - självständigt och kritiskt värdera relevant forskningslitteratur i förhållande till det egna forskningsmaterialet,
  - kritiskt och konstruktivt granska andras översättningar och översättningsvetenskapliga analyser,
  - i tal och skrift framföra argument baserade på analys av språkliga data med hjälp av adekvata teorier och metoder samt relatera dessa argument till översättningsvetenskaplig forskning.

## Innehåll

### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska, 5 högskolepoäng**

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags svenska texter till spanska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd inom nya områden och textsorter samt fördjupa sina kunskaper om det spanska språkets grammatik, fraseologi och stilistik.

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

### **Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska, 10 högskolepoäng**

I kursen tränas de studerandes förmåga att översätta olika slags spanska texter till svenska. Färdigheten inövas med sakprosatexter av varierande innehåll och karaktär men även med mer specialiserade texter inom fackområden som förvaltning, ekonomi, samhällsvetenskap eller naturvetenskap. Syftet är att den studerande skall träna metoder att tillägna sig ordförråd och fraseologi inom nya områden och textsorter. I samband härmed uppövas även förmågan att lösa terminologiska problem vid översättning. Även språkspecifika problem behandlas.

Den studerande examineras genom inlämning av skriftliga inlämningsuppgifter. För studerande som ej godkänts vid ordinarie examinationstillfälle ges möjlighet till maximalt fyra ytterligare tillfällen.

### **Delkurs 3. Självständigt arbete, 15 högskolepoäng**

De studerande väljer i samråd med handledaren en större praktisk översättningsuppgift från spanska till svenska, alternativt svenska till spanska. Arbetet skall innehålla en kommentar till och analys av de speciella översättningsteoretiska och terminologiska problem som förekommer i den valda texten. Lika vikt läggs vid översättning och kommentar. Den studerande skall på regelbundna arbetsseminarier ventilera uppsatsen och genomföra en förelagd uppgift som opponenter vid slutseminariet.

Det självständiga arbetet examineras genom ett specialarbete och en granskning av en annan studerandes arbete. Delkursen omfattar obligatoriska seminarier där den studerande presenterar sitt uppsatsarbete samt läser och kommenterar övriga studerandes arbeten. Uppsatsarbetet presenteras fortlöpande enligt ett schema som

fastställs av handledaren. Studerande som uteblir från seminarier eller inte lämnar in sin text i tid eller vars första utkast bedöms inte ha uppnått tillräckligt hög kvalitet kan underkännas. Uppsatsen försvaras på ett slutseminarium. Varje studerande skall även genomföra en förelagd uppgift som opponenter. Om uppsatsen inte är godkänd vid kursens slut upphör studentens rätt till ytterligare handledning.

## Undervisningsformer

Undervisningen består av föreläsningar, seminarier och gruppövningar.

Delar av undervisningen kan omfatta IKT-baserade undervisningsformer. För specifika tekniska krav vid respektive kurstillfälle, se kurskatalog.

Undervisningen bedrivs på svenska och spanska.

## Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. För betyget Väl godkänd på hela kursen krävs att studenten har uppnått betyget Väl godkänd på 20 av 30 högskolepoäng. För examinationsformer se under respektive delkurs. För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamensstillfällen ges möjlighet till fyra ytterligare tillfällen.

## Kursvärdering

Undervisningen utvärderas kontinuerligt under terminens gång.

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

## Kurslitteratur och övriga läromedel

### **Delkurs 1. Översättningsövningar från svenska till spanska (5 hp)**

Översättningsövningar (material som tillhandahålls av institutionen) ca 20 sid.

### **Delkurs 2. Översättningsövningar från spanska till svenska (10 hp)**

Översättningsövningar (material som tillhandahålls av institutionen) ca 20 sid.

### **Delkurs 3. Självständigt arbete (15 hp)**

Litteratur väljes i samråd med handledaren.

#### *Referenslitteratur för samtliga delkurser*

Rojo, Ana

*Diseños y métodos de investigación en traducción*

Madrid: Editorial Síntesis

2013

215 s.

Cassirer, Peter

*Stilistik och stilanalys*

Stockholm: Natur och Kultur.

2003 eller senaste upplagan.

Ett urval på ca 50 s. läses.

Falk, Johan & Blank, Yvonne

*Handbok i spanska*

Stockholm: Norstedts akademiska förlag.

2008 eller senaste upplagan.

Ett urval på ca 100 s. läses.

Fant, Lars, Hermerén, Ingrid & Österberg, Rakel  
*Bonniers spanska grammatik*  
Stockholm: Bonniers.  
2004 eller senaste upplagan.  
352 s.

Fält, Gunnar  
*Spansk grammatik*  
Studentlitteratur AB  
2000 eller senaste upplagan  
535 s.

Fält, Gunnar  
*Spansk grammatik. Övningar med facit*  
Studentlitteratur AB  
2000 eller senaste upplagan  
288 s.

RAE  
*Nueva gramática de la lengua española*  
Madrid: Espasa-Calpe  
2009 eller senaste upplagan

Strömquist, Siv  
*Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*  
Stockholm: Gleerups.  
1989 eller senaste upplagan.  
Ett urval på ca 100 s. läses.

*Språkriktighetsboken*  
Utarbetad av Svenska språknämnden.  
Stockholm: Norstedts akademiska förlag.  
2005 eller senaste upplagan.  
Ett urval på ca 50 s. läses.

*Svenska skrivregler*  
Utarbetade av Språkrådet  
Stockholm: Liber.  
2008 eller senaste upplagan.  
264 s.

Svenska ordböcker och handböcker i språk som rekommenderas av lärarna.